

Ex. *tirer le diable par la queue I.* : e tirà verde I. (*les tirer vertes*) ;
coûter les yeux de la tête I. : custà l'osciu d'u colu I. (*coûter l'os du cou*).

b - Gallicismes qui ne trouvent pas correspondance en des idiotismes monégasques, mais que nous ne pouvons rayer de la langue française sans mettre dans embarras extrême les francophones. Dans ce cas, l'*I.* distingue uniquement le premier membre.

La traduction monégasque est libre ; elle tend soit à être sémantique, soit à donner un tour qu'il serait hasardeux de taxer d'hérétique. Nous n'avons nullement voulu inventer du monégasque, fabriquer artificiellement des pseudo-locutions.

Donc, toute autre formule, sauf à battre en brèche le sens, serait acceptable.

Ex. *faire danser l'anse du panier I.* : giügà de l'arpa a spesa d'a padruna (*jouer de la griffe aux dépens de la patronne*, soit encore : *filouter la patronne*) ; stufà a munea (*étouffer la monnaie*).

c - Idiotismes monégasques qui ne se résolvent pas en gallicismes. Le second membre seul s'orne de la lettre I.

Ex. *faire un travail inutile* : fà l'erba au can I. (*faire l'herbe au chien*).

Comme le français n'a pas de susceptibilités à fleur de peau, nous n'avons nul souci quant à notre traduction.

3 - Proverbes.

Ils ne devraient offrir aucune difficulté vu qu'ils sont de partout et de tous-jours... mais encore faudrait-il l'admettre.

Ce que nous pourrions dire à leur sujet serait la réplique exacte du paragraphe 2, sauf qu'on les caractérise par la lettre P.

a - Proverbes français qui trouvent correspondance en monégasque.

Ex. *Noël au balcon, Pâques au tison P.* : Natale au giœgu, Pasca au fœgu P. (*Noël au jeu, Pâques au feu*).

b - Proverbes français sans correspondance en monégasque.

Ex. *petite pluie abat grand vent P.* : ciavana se mangia u ventu.

Nous répétons que toute autre traduction ne saurait être récusée.

c - Proverbes monégasques sans correspondance en français.

Ex. *à cheval honni le poil luit* : a cavalu giastemau ghe lûje u püu P.

Sans nul doute, le français s'accommoderait tout autant de : *mieux vaut être honni qu'ignoré* (signification).

Bien des proverbes sont pris tels dans R. Arveiller et dans L. Notari.

C - Présenter de brèves notions sur l'histoire, les usages de Monaco.

Ex. **Rainier nm.** Rainiè - avec le prince Rainier III, souverain de Monaco depuis 1949, la Principauté a vu son territoire passer de 157 à 192 hectares (emprise sur la mer) et son économie prendre un bel essor (petite industrie, construction, tourisme) : cun u principu Rainiè terçu, svuran de Munegu despœci 1949, u Principatu à vistu u territori so passà da 157 a 192 etari (gagnu sciù a marina) e l'ecunumia soa piyà ün belu voru (picenina indüstria, cunstrüçion, turismu).